



AVVISO PUBBLICO

Indagine di mercato per acquisire manifestazioni d'interesse a partecipare all'eventuale successiva procedura di affidamento del seguente contratto:

- Sub Concessione del servizio di gestione della "zona sportiva Talvera", di proprietà provinciale, situata in via Cadorna, Bolzano e composta dai seguenti impianti:
 - campi da calcio, uno in erba naturale e uno in erba sintetica, identificati dalle p.ed 4656, 4657 e 4658 tutte in CC Gries e denominati "campi Talvera A e B"
 - campo da calcio in erba sintetica identificato dalla p.ed >4650< in CC Gries e denominato "ex Righi",
 - campo da baseball identificato dalla p.ed >4651< e da porzione di sub 4 della p.ed >4650< in CC Gries
 - campo da softball, identificato dalla p.f 2594/1 in CC Gries

e concessione patrimoniale del bar, situato nella zona sportiva Talvera e identificato dal sub 2 della p.ed 4650 in CC Gries

Termine perentorio entro il quale devono pervenire le manifestazioni di interesse:

12 maggio 2017

VISTO l'art. 36 comma 2 lettera b) e gli artt. 164 e ss del D.Lgs. 18 aprile 2016, n. 50 "Attuazione delle direttive 2014/23/UE, 2014/24/UE e 2014/25/UE sull'aggiudicazione dei contratti di

ÖFFENTLICHE BEKANNTMACHUNG

Markterhebung zur Einholung von Interessensbekundungen für die Teilnahme am eventuell nachfolgenden Verfahren für die Übertragung des folgenden Vertrages:

- Konzession für die Führung der „Sportzone Talfer“, welche sich in der Cadornastrasse, Bozen, befindet und welche aus den folgenden Sportanlagen besteht:
 - Fußballanlagen, welche Kunstrasen bzw Naturrasen aufweist und durch die B.P. 4656, 4657 und 4658 alle in der KG Gries gekennzeichnet sind und „Talferfußballfeld A und B“ genannt werden
 - Fußballanlage aus Kunstrasen welche, durch die B.P. >4650< in der KG Gries gekennzeichnet ist und Fußballplatz „ex Righi“ genannt wird
 - Baseballanlage, welche durch die B.P. >4651< und einen Teil der Sub 4 der B.P. >4650< alle in der KG Gries gekennzeichnet ist
 - Softballanlage, die durch die G.P. 2594/1 in der KG Gries gekennzeichnet ist

und Konzession für die Nutzung der Bar, die sich in der Sportzone befindet und durch die Baueinheit 2 der B.P. 4650 in der KG Gries gekennzeichnet ist

Fälligkeit: (Einreichtermin für die Interessensbekundungen):

12. Mai 2017

Es wurde **Einsicht** genommen in den Art. 36 Absatz 2 Buchstabe b) und in die Artikel 164 - des gvD 50/2016 "Umsetzung der Richtlinien 2014/23/EG, 2014/24/EG und 2014/25/EG über



concessione, sugli appalti pubblici e sulle procedure d'appalto degli enti erogatori nei settori dell'acqua, dell'energia, dei trasporti e dei servizi postali, nonché per il riordino della disciplina vigente in materia di contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture" (di seguito detto anche „Codice“);, di seguito indicato come Codice e

die Konzessionsvergabe, über die öffentliche Auftragsvergabe und über die Vergabe von Aufträgen durch Auftraggeber im Bereich der Wasser-, Energie- und Verkehrsversorgung sowie der Postdienste, sowie für die Neuordnung der geltenden Regelung der öffentlichen Verträge bezüglich Arbeiten, Dienstleistungen und Lieferungen (in der Folge auch "Kodex" genannt), i.g.F.

VISTO il R.D. 18 ottobre 1923, n. 2440 *Nuove disposizioni sull'amministrazione del patrimonio e sulla contabilità dello Stato* e il relativo regolamento di attuazione, R.D. 23 maggio 1924, n. 827 *regolamento del patrimonio e per la contabilità dello Stato*

Es wurde **Einsicht** genommen in das kglD Nr. 2440 vom 18. Oktober 1923 (Neue Vorgaben über die Verwaltung des Vermögens und die Buchhaltung des Staates) und in die entsprechende Durchführungsverordnung kglD Nr. 827 vom 23. Mai 1924.

VISTO il *Regolamento per la gestione del patrimonio immobiliare del Comune di Bolzano*, approvato con Delibera di Consiglio Comunale n. 85 del 2 ottobre 2003, prot. 37587;

Es wurde **Einsicht** genommen in die *Verordnung für die Verwaltung des Immobilienvermögens* der Stadtgemeinde Bozen, die mit GR-Beschluss Nr. 85 vom 2. Oktober 2003 (Prot. Nr. 37587) genehmigt wurde.

RILEVATA la necessità di affidare a terzi la Subconcessione di gestione della zona sportiva in oggetto e la concessione patrimoniale del bar ivi situato;

Es besteht die Notwendigkeit, die im Gegenstand angeführte Subkonzession für die Führung der Sportzone Talfer und für die Nutzung der Bar zu vergeben.

RITENUTO necessario eseguire un'indagine di mercato, a **scopo esplorativo**, volta ad acquisire manifestazioni d'interesse da parte di soggetti in possesso dei requisiti di ordine generale per contrarre con la Pubblica Amministrazione, nonché dei requisiti speciali, come indicati nel prosieguo, interessati ad ottenere in subconcessione la gestione dell'intera zona sportiva Talvera, attraverso idonee forme di pubblicità, nel rispetto dei principi di trasparenza e parità di trattamento, al fine di procedere successivamente nell'espletamento della procedura alla quale saranno invitati, ove esistenti, almeno 5 soggetti idonei individuati con la presente indagine;

Es wird für NOTWENDIG ERACHTET, mittels geeigneter Formen der Veröffentlichung und unter Einhaltung der Prinzipien der Transparenz, und Gleichbehandlung eine Markterhebung durchzuführen. Diese Markterhebung hat die Aufgabe wenigstens 5 Subjekte, falls vorhanden zu ermitteln, welche in einem späteren Verfahren eingeladen werden an einem Wettbewerb teilzunehmen. Diese Subjekte werden durch die gegenständliche Erhebung ermittelt, müssen geeignet sein und über die allgemeinen Voraussetzungen verfügen, um Verträge mit der öffentlichen Verwaltung abzuschließen. Des weiteren müssen sie über die nachfolgend aufgelisteten besonderen Voraussetzungen verfügen und daran interessiert sein, die Subkonzession für die Führung der Sportzone Talfer zu erhalten.

VISTA la deliberazione n. 75 del 27.02.2017 avente per oggetto "Autorizzazione alla esternalizzazione del servizio di gestione e approvazione dell'indagine di mercato volta a individuare i soggetti terzi interessati alla procedura di affidamento per la sub concessione del servizio di gestione della zona sportiva Talvera, situata in Bolzano, via Cadorna e del bar ivi situato, così come corretta con successiva delibera n.81 del 06.03.2017

NACH EINSICHTNAHME in den Beschluss Nr. 75 vom 27.02.2017 betreffend "Genehmigung zur Vergabe der Führung an Dritte und Genehmigung der Markterhebung zur Einholung von Interessenbekundungen für die Teilnahme am Verfahren für die Subkonzession zur Führung der Sportzone Talfer und für die Nutzung der Bar, die sich in der Cadorna Strasse, Bozen befinden. Der Beschluß n. 75 wurde von dem nachfolgenden Beschluß n. 81 vom 06.03.2017 korrigiert

SI RENDE NOTO

WIRD BEKANNT GEGEBEN,



che il Comune di Bolzano intende eseguire un'indagine di mercato finalizzata all'individuazione di soggetti che, in possesso dei requisiti di partecipazione indicati nel prosieguo, siano interessati a partecipare alla successiva e eventuale procedura ai sensi dell'art. 36 comma 2 lettera b) del d.lgs 50/2016 riguardante gli oggetti contrattuali indicati;

dass die Gemeinde Bozen eine Markterhebung durchführt, um Subjekte zu ermitteln; die im Besitz der nachstehend genannten Teilnahmevoraussetzungen sind und ihr Interesse bekunden, am nachfolgenden, allfälligen Verfahren gemäß Art. 36, Abs. 2 Buchstabe b) des Gv.D. Nr. 50/2016 i.g.F. für die Subkonzession des Vertragsobjektes teilzunehmen.

1. AMMINISTRAZIONE CONCEDENTE

Comune di Bolzano –Ripartizione 8.
Patrimonio e Attività Economiche Servizio Sport
Indirizzo: Via Lancia n. 4/A – 39100 BOLZANO
Tel.: 0471.997332
E-mail: sport@comune.bolzano.it
PEC: bz@legalmail.it
Responsabile unico del procedimento:
dott.ssa Ulrike Pichler
Per Informazioni e chiarimenti:
PEC: bz@legalmail.it
E-mail: sport@comune.bolzano.it

2. OGGETTO DELL'AVVISO PUBBLICO

L'AVVISO PUBBLICO è finalizzato a verificare l'interesse degli operatori alla stipula del seguente contratto misto di concessione di servizi e di concessione patrimoniale:

1. Subconcessione del servizio di gestione

della Zona sportiva Talvera, situata in via Cadorna, Bolzano, di proprietà provinciale e in concessione al Comune di Bolzano. La zona sportiva è composta dai seguenti impianti sportivi:

- "campi Talvera A e B", in erba naturale e in erba sintetica, identificati dalle p.ed 4656, 4657 e 4658 in CC Gries (compresi uffici, garage, magazzini),
- Campo da calcio "ex Righi" in erba sintetica identificato dalla p.ed >4650< in CC Gries
- campo da baseball identificato dalla p.ed >4651< e da porzione di sub 4 della p.ed >4650< in CC Gries
- campo da softball, identificato dalla p.f 2594/1 in CC Gries

2. Subconcessione patrimoniale del bar

situato nella zona sportiva Talvera, nell'edificio a servizio dei campi "ex Righi" e identificato da sub 2 della p.ed 4650 in CC Gries

1. KONZESSIONSGEBER

Gemeinde Bozen – Abteilung 8 Vermögen und Wirtschaft – Dienststelle für Sport
Adresse: Lanciastraße Nr. 4/A – 39100 BOZEN
Tel. 0471.997332
E-Mail: sport@gemeinde.bozen.it
PEC: bz@legalmail.it
Projektsteuerung/Verfahrensverantwortliche: Dr.in Ulrike Pichler
Auskünfte und Erklärungen:
PEC: bz@legalmail.it
E-Mail: sport@gemeinde.bozen.it

2. GEGENSTAND DER BEKANNTMACHUNG

Die ÖFFENTLICHE BEKANNTMACHUNG hat zum Ziel, Interessierte für die Unterzeichnung eines Konzessionsvertrages ausfindig zu machen, welcher sich aus der Konzession für die Führung eines öffentlichen Dienstes und einer vermögensrechtlichen Konzession zusammensetzt:

1. Subkonzession für die Führung der

landeseigenen Sportzone Talfer, welche sich in der Cadorna Straße in Bozen befindet, und welche aus den folgenden Sportanlagen besteht:

- "Fußball Plätze Talfer A und B" welche, durch die B.P p.ed 4656, 4657 und 4658 in der KG Gries gekennzeichnet sind. Die zwei Fußballplätze bestehen jeweils aus Kunstrasen bzw Naturrasen (inklusive Büros, Garage, Magazin)
- Fußballplatz, "ex Righi", welche Kunstrasen aufweist und durch die B.P. >4650< in der KG Gries gekennzeichnet ist.
- Baseballanlage, welche durch die B.P. >4651< und durch einen Teil der Sub 4 der B.P. >4650< in der KG Gries gekennzeichnet ist.
- Softballanlage, die durch die G.P. 2594/1 in der KG Gries gekennzeichnet ist;

2. der vermögensrechtlichen Subkonzession

der Bar, die sich im Gebäude, welches die notwendigen Dienste der Fußballanlage „ex Righi“ beherbergt, und die durch die Baueinheit 2 der B.P. 4650 in KG Gries gekennzeichnet ist



3. DURATA DELLA SUBCONCESSIONE- CONTRATTO, DIRITTO DI RECESSO, AUTOTUTELA AMMINISTRATIVA

La durata della subconcessione- contratto è di 9 anni a decorrere dalla data indicata nel contratto e non è rinnovabile. Tale durata è sottoposta alla condizione sospensiva del rilascio da parte della Provincia di un ulteriore provvedimento di concessione.

Alla scadenza del contratto non sarà dovuto dall'amministrazione comunale alcuna indennità per la perdita dell'avviamento maturato nell'esercizio dell'attività di somministrazione di alimenti e bevande.

L'amministrazione si riserva il diritto di recesso unilaterale dalla concessione- contratto da esercitarsi, con un preavviso di 120 giorni, per motivi di pubblico interesse.

E' fatto salvo, in ogni caso, il diritto dell'amministrazione di agire in autotutela, sussistendone i presupposti ai sensi dell'art. 21 *quinquies* e 21 *nonies* della legge n. 241/90 e ss.mm.ii.

3. DAUER SUBKONZESSIONVERTRAGES, RÜCKTRITTSRECHT,SELBSTSCHUTZ DER VERWALTUNG

Die Konzessionsvertrag hat eine Dauer von 9 Jahre, ist nicht erneuerbar und beginnt mit dem Datum des Vertragsabschlusses. Die Dauer unterliegt der aufschiebenden Bedingung, daß die Autonome Provinz Bozen eine weitere Konzession gewährt.

Die Gemeinde wird bei Vertragsablauf keinerlei Entschädigung für den in der Vertragszeit angereiften Betriebswert des Gastlokales, in dem Speisen und Getränke verabreicht werden, bezahlen.

Die Gemeindeverwaltung behält sich das Recht vor, aus Gründen öffentlichen Interesses einseitig aus dem Konzessionvertrag zurückzutreten, und zwar mit einem Vorbescheid von 120 Tagen.

Die Gemeinde hat auf jeden Fall das Recht, im Selbstschutzweg zu handeln, wenn die Voraussetzungen gemäß Art. 21 *quinquies* und 21 *nonies* des G. Nr. 241/90, i.g.F. gegeben sind.

4. OBBLIGAZIONI DEL SUB- CONCESSIONARIO

4.1 OBBLIGAZIONI RELATIVE AI SERVIZI DI GESTIONE DELLA ZONA SPORTIVA

Nell'ambito della gestione **della zona sportiva Talvera** il sub- concessionario sarà tenuto ad adempiere alle seguenti prestazioni:

- garantire l'uso pluralistico degli impianti;
- garantire l'apertura e la chiusura degli impianti;
- elaborare e redigere i piani di utilizzo da sottoporre all'approvazione del Servizio Sport;
- applicare le tariffe approvate dal Comune;
- adempiere al servizio di pulizia degli impianti;
- eseguire il servizio di custodia e sorveglianza degli impianti;
- adempiere al servizio di allestimento/ disallestimento nelle strutture;
- garantire il rispetto delle norme di sicurezza;
- eseguire la manutenzione ordinaria secondo un piano manutentivo predeterminato e stabilito dal Comune e da considerare parte integrante della concessione- contratto;
- provvedere alla rimozione della neve e alla manutenzione ordinaria del verde;
- assumere la responsabilità dei danni subiti

4.PFLICHTEN SUBKONZESSIONSNEHMERS

4.1. PFLICHTEN BEZÜGLICH DER FÜHRUNG DER SPORTZONE

Im Rahmen der Führung der **Sportzone Talfer** muss der Subkonzessionsnehmer folgende Leistungen erbringen:

- Gewährleistung einer pluralistischen Benutzung der Anlage;
- Öffnung und Schließung der Anlage;
- Ausarbeitung und Verfassung von Nutzungsplänen für die Struktur in Zusammenarbeit mit der Dienststelle für Sport;
- Anwendung der von der Gemeinde genehmigten Tarife;
- Reinigung der Anlage;
- Aufsicht und Überwachung der Anlage;
- Aufstellung und Wiederentfernung von Einrichtungs-elementen bei Veranstaltungen;
- die Einhaltung der Sicherheitsnormen durch die Nutzer der Anlage gewährleisten;
- Durchführung der ordentlichen Instandhaltung gemäß Instandhaltungsplan, der im Voraus mit der Gemeinde vereinbart wird und als vollinhaltlicher Bestandteil des Konzessionsvertrages gilt;
- Durchführung der Schneeräumung und ordentliche Instandhaltung der Grünflächen;



- dall'impianto sportivo
- stipulare e sostenere i costi di un contratto di assicurazione da responsabilità civile verso terzi (RCT) a copertura di eventuali danni che possano derivare a terzi (compresa l'Amministrazione e i suoi dipendenti) in conseguenza di un fatto verificatosi in relazione all'attività svolta. Il contratto deve prevedere un massimale non inferiore a € 3.000.000,00 per persona;
 - stipulare e sostenere i costi di un contratto di assicurazione da responsabilità civile verso i prestatori di lavoro (RCO), con massimale non inferiore a € 3.000.000,00 per persona;
 - stipulare e sostenere i costi di un contratto di assicurazione per il rischio locativo della zona sportiva, che comprenda anche l'indennizzo per atti vandalici, di massimale non inferiore a € 2.600.000,00;
 - sostenere il pagamento delle spese di telefono, acqua, energia elettrica, gas, spese per l'asporto rifiuti, spese per lo scarico delle acque reflue;
 - provvedere alla custodia dei beni mobili di proprietà del Comune e della Provincia presenti negli impianti sportivi, e quindi assumere la funzione di consegnatario e adempiere ai conseguenti oneri previsti dal regolamento comunale per l'amministrazione dei beni mobili patrimoniali del Comune di Bolzano;
 - prestare una garanzia definitiva di importo pari al 10% dell'importo dell'importo contrattuale;
 - versare un canone ricognitorio annuo di € 2.000,00 + IVA;
 - indicare un indirizzo di posta elettronica certificata (PEC) come proprio domicilio digitale ai sensi del d.lgs 82/2005 (Codice dell'Amministrazione Digitale).
- Übernahme der Haftung bezüglich der Schäden, welche die Anlage im Vertragszeitraum erleidet;
 - Abschluss und Zahlung einer Haftpflichtversicherung zur Deckung eventueller Schäden an Dritte, (einschliesslich gegenüber der Gemeinde und deren Angestellte) innerhalb der Struktur; der entsprechende Versicherungsvertrag muss einen Höchstbetrag von nicht weniger als 3.000.000,00.- € vorsehen;
 - Abschluss und Zahlung einer Haftpflichtversicherung zur Deckung eventueller Schäden an Angestellten und anderen Mitarbeitern; der entsprechende Versicherungsvertrag muss einen Höchstbetrag von nicht weniger als 3.000.000,00.- € vorsehen;
 - Abschluss und Zahlung einer Mietrisikoversicherung für die Sportanlage, welche auch die Entschädigung im Falle von Vandalismus in und an der Anlage beinhaltet, mit einem Höchstbetrag von nicht weniger als 2.600.000,00.- €;
 - Zahlung der Telefonkosten; Zahlung der Kosten für Wasser-, Elektrizität- und Gaszufuhr sowie der Müllentsorgungs- und Abwassergebühren;
 - Verwahrung der gemeindeeigenen und der landeseigenen beweglichen Güter, die sich in der Sportanlage befinden; diesbezüglich wird der Konzessionsnehmer zum Verwahrer und muss die von der Gemeindeordnung für die Verwaltung der beweglichen Vermögensgüter der Gemeinde Bozen vorgesehenen Pflichten einhalten;
 - Hinterlegung einer Garantieleistung im Ausmaß von 10% des Entgeldes der Konzession;
 - die Zahlung eines Jahreskonzessionszinses in der Höhe von Euro 2.000,00 (+MwSt.);
 - die Angabe einer Adresse in elektronischer zertifizierter Form (PEC) als eigenes digitales Domizil laut gesetzsv. Dekretes Nr. 82/2005 (Kodex der digitalen Verwaltung).

Si precisa che il presente elenco non è esaustivo delle prestazioni a carico del concessionario.

Es wird darauf hingewiesen, dass die obige Auflistung nicht alle Leistungen, zu denen der Konzessionsnehmer verpflichtet ist, beinhaltet.



4.2 OBBLIGAZIONI RELATIVE ALLA SUB CONCESSIONE DEL BAR

Il Sub- concessionario nell'ambito della concessione patrimoniale è tenuto a:

- utilizzare il bar per l'esercizio di attività di somministrazione di alimenti e bevande, avendo acquisito le idonee licenze per la conduzione dell'esercizio,
- eseguire tutti gli interventi di manutenzione ordinaria indicati nel piano di manutenzione per mantenere l'immobile idoneo all'uso per il quale è stato concesso,
- adempiere al pagamento delle spese accessorie (telefono, acqua, luce, gas, rifiuti) prodotte dal locale e
- **versare al Comune un canone annuo di concessione patrimoniale** corrispondente alla migliore offerta a rialzo dell'importo annuo di **€8.815,00 (+iva)** che verrà indicato come base d'asta nella eventuale futura procedura.

4.2 PFLICHTEN IN BEZUG AUF DIE SUBKONZESSION DER BAR

Der Subkonzessionsnehmer verpflichtet sich:

- die Bar für die Tätigkeit zur Verabreichung von Speisen und Getränken zu nutzen und mit den erforderlichen Lizenzen und Ermächtigungen ausgestattet zu sein;
- die gesamten ordentlichen Instandhaltungen laut Instandhaltungsplan durchzuführen und die Liegenschaft dadurch in dem für einen geeigneten Gebrauch notwendigen Instandhaltungszustand zu halten
- die gesamten Kosten für die Nebenspesen wie Telefonkosten, für Wasser-, Elektrizität- und Gaszufuhr sowie die Müllentsorgungs- und Abwassergebühren zu bezahlen, welche die Lokale des Gastbetriebes verursachen.

Der Konzessionsnehmer wird zudem für die **Benutzung der Bar** einen **jährlichen Konzessionszins** zahlen müssen, der dem besten Aufpreisangebot ausgehend vom Betrag in der Höhe von **€ 8.815,00** jährlich **(+ MwSt)** entspricht, der bei eventueller Durchführung des Verfahrens als Ausschreibungsbetrag dient.

5. OBBLIGAZIONI DEL COMUNE SUB-CONCEDENTE E CORRISPETTIVO DI GESTIONE

Il Comune di Bolzano:

- concede i servizi di gestione della zona sportiva e l'uso del bar
- esegue gli interventi di manutenzione straordinaria, e
- **a titolo di corrispettivo di gestione** riconosce il diritto del concessionario di gestire i servizi oggetto del contratto acquisendo i ricavi di gestione costituiti dalla vendita dei servizi a terzi, e ai soli fini del raggiungimento dell'equilibrio economico- finanziario del concessionario si obbliga al **pagamento di un corrispettivo annuo di gestione** corrispondente alla migliore offerta al ribasso dell'importo di **€ 178.540,00 (Iva esclusa)** che verrà stabilito a base d'asta nella eventuale futura fase della procedura.

Il concessionario assume quindi il rischio operativo (rischio sul lato della domanda di servizi) legato alla gestione dei servizi.

5. PFLICHTEN DER SUBKONZESSIONSGEBENDEN GEMEINDE UND ENTGELT FÜR DIE FÜHRUNG

Die Gemeinde Bozen

- vergibt die Führung der Sportzone und die Nutzung der Bar in Konzession;
- übernimmt die außerordentliche Instandhaltung der Sportzone und der Bar;
- überlässt das Entgelt für die Führung des Dienstes und die daraus entstehenden Einnahmen durch den Verkauf der Dienste an Dritte dem Konzessionsnehmer und ausschließlich um gegenüber dem Konzessionsnehmer ein finanzielles Gleichgewicht zu gewährleisten, verpflichtet sich die Gemeinde **zur Zahlung eines jährlichen Entgeltes**, das dem besten Abschlagsangebot, ausgehend von einem Gesamtbetrag in der Höhe von **Euro 178.540,00 (ohne MwSt.)** entspricht, der bei eventueller Durchführung des Verfahrens als Ausschreibungsbetrag dient.

Der Konzessionsnehmer übernimmt daher auch das alleinige operative Risiko bezüglich der Führung der Dienste der Anlage, dies vor allem auch mit Bezug auf die Nachfrage an den in der Anlage angebotenen Diensten.

6. REQUISITI DI PARTECIPAZIONE

6. TEILNAHMEVORAUSSETZUNGEN



Saranno ammessi alla presente indagine di mercato e sono invitati a inviare manifestazioni di interesse i soggetti in possesso dei requisiti soggettivi, anche in forma associata, in possesso dei seguenti requisiti:

- 1) requisiti di **ordine generale** di cui all'art. 80 del D.Lgs. n. 50/2016 e ss.mm.ii;
- 2) requisiti di **capacità economica e finanziaria** di cui all'art. 83 comma 1 lettera b) d.Lgs 50/2016 da dimostrare attraverso la dichiarazione positiva di almeno due istituti bancari, o intermediari autorizzati ai sensi del D.Lgs. 1 settembre 1993, n. 385, da presentare in caso di aggiudicazione.

Ai sensi dell'art. 86, comma 4 del D.Lgs. n. 50/2016 si precisa che se il concorrente, per fondati motivi non è in grado di presentare le referenze richieste, può provare la propria capacità economica e finanziaria mediante un qualsiasi altro documento considerato idoneo dall'amministrazione;

- 3) requisiti di **capacità tecnica e professionale** di cui agli art. 83 comma 1 lettera c) D.Lgs. n. 50/2016 e ss.mm.ii. consistenti nell'aver **gestito per almeno 2 (due) anni negli ultimi 5 (cinque) antecedenti** la data di pubblicazione del presente avviso, in proprio o per conto di committenti pubblici o privati senza risoluzione in danno, **campi sportivi in erba naturale o sintetica, omologati dalle rispettive federazioni per partite di tipo federale e utilizzabili per le discipline del calcio e/o del baseball/ softball**, e di essere in grado di produrre certificato o dichiarazione di regolare esecuzione.

Non sarà richiesto il certificato di regolare esecuzione nel caso in cui sia dichiarato nella domanda di partecipazione che il servizio di gestione sia stato reso a favore del Comune di Bolzano.

Oltre ai requisiti di ordine generale e di capacità economica finanziaria sopra specificati, per la concessione d'uso del bar sono necessari i seguenti requisiti:

An der gegenständlichen Markterhebung werden jene Subjekte, auch in Form einer Bietergemeinschaft, zugelassen und demzufolge eingeladen die Interessensbekundung zu übermitteln, die im Besitz der folgenden Voraussetzungen sind:

- 1) **allgemeine Voraussetzungen** nach Art. 80 des Gv.D. Nr. 50/2016;
- 2) **Wirtschaftliche und finanzielle Leistungsfähigkeit** nach Gv.D. Nr. 50/2016 Art. 83 Absatz 1 Buchstabe b); Bestätigung durch mindestens zwei Kreditinstituten oder im Sinne des Gv.D. Nr. 385/1993 i.g.F. durch ermächtigte Vermittler betreffend die finanzielle und wirtschaftliche Fähigkeit welche im Falle eines Zuschlages vorzulegen sind.

Gemäß Art. 86, Absatz 4 des Gv.D. Nr. 50/2016 wird klargestellt, dass falls ein Teilnehmer aus einem gerechtfertigten Grund die geforderten Nachweise nicht beibringen kann, er seine finanzielle und wirtschaftliche Leistungsfähigkeit durch jedes andere von der Vergabestelle für geeignet erachtete Dokument nachweisen kann.

- 3) **Technische und berufliche Leistungsfähigkeit** gemäß Art. 83 Ab. 1 Buchstabe c) des GvD 50/2016, d.h. die Führung - ohne Auflösung des Führungsvertrages durch verschuldeten Schaden - **für mindestens 2 (zwei) Jahre im Fünfjahreszeitraum** vor dem Datum der Veröffentlichung dieser Bekanntmachung einer Anlage für öffentliche oder private Leistungsempfänger durchgeführt zu haben; Besagte Anlage muß aus **Strukturen in Natur oder Kunstrasen bestehen, die durch die entsprechenden Verbände homologiert wurden und auf denen Fußball, Baseball oder Softball gespielt werden kann.**

Eine entsprechende Bescheinigung/Erklärung über die ordnungsgemäße Führung muß vorweisbar sein.

Es ist nicht notwendig den regulären Nachweis zur Führung der Anlage zu belegen, sofern der Bieter in den Unterlagen zur Teilnahme an der Markterhebung erklärt hat, dass er bereits eine Anlage mit den entsprechenden Anforderungen für die Gemeinde Bozen geführt hat.

Für die Konzession zur Benutzung der Bar verfügt der Bieter zusätzlich zu den allgemeinen Voraussetzung über folgende Voraussetzungen:



- 4) **requisiti per il rilascio dell'autorizzazione all'esercizio dell'attività di somministrazione di alimenti e bevande, o possesso dell'autorizzazione, da provare in caso di aggiudicazione;**
- 4) **die Voraussetzungen für die Erlangung der Ermächtigung zur Verabreichung von Speisen und Getränken:** die entsprechende **Ermächtigung** gemäß dem geltenden Landesgesetz ist im Falle der Zuschlagserteilung vorzuweisen.
- 5) **assenza a proprio carico di cause di divieto, sospensione o decadenza previste dall'art. 67 del D.Lgs 159/2011 e ss.mm.ii. "codice antimafia".**
- 6) **die Bescheinigung über das Nichtvorhandensein von Hinderungs-, Aussetzungs- oder Aberkennungsgründen** gemäß Art. 67 Gv.D. Nr. 159/2011, i.g.F. („Antimafiagesetz“).
- 6) **requisiti di capacità tecnica e professionale;**
- 6) **Technische und berufliche Leistungsfähigkeit,**

7. RAGGRUPPAMENTO DI CONCORRENTI AMMESSI e DIVIETO DI SUBCONCESSIONE

Possono inviare la manifestazione di interesse e quindi partecipare alla successiva, eventuale, procedura operatori singoli, o raggruppati, che siano in possesso dei requisiti richiesti.

Non è ammesso l'avvalimento dei requisiti

Sono ammessi il Raggruppamento di concorrenti di tipo verticale e di tipo orizzontale

Ai sensi dell'art. 48 comma 2 del d.lgs 50/2016 nel raggruppamento di **tipo verticale** il **mandatario** dovrà eseguire le seguenti **prestazioni principali:**

1. la manutenzione ordinaria degli impianti e del verde da eseguire secondo il piano di manutenzione stabilito dal Comune di Bolzano e la rimozione della neve
2. l'elaborazione e redazione dei piani di utilizzo degli spazi per l'intera zona sportiva da sottoporre all'approvazione del Servizio Sport.

Il o i **mandanti** potranno eseguire le **prestazioni secondarie** di seguito indicate:

3. la pulizia degli impianti
4. l'apertura e la chiusura degli impianti
5. il servizio di custodia e sorveglianza degli impianti;

7. ZUGELASSENE BIETERGEMEINSCHAFTEN UND VERBOT DER WEITERVERGABE

An der Markterhebung teilnehmen und gegebenenfalls an einem darauffolgenden Verfahren teilnehmen können Einzelanbieter oder zusammengeslossene Anbieter, die über die erforderlichen Voraussetzungen verfügen.

Die Nutzung von Kapazitäten Dritter ist nicht zugelassen.

Es werden die Bietergemeinschaften sowohl in vertikaler Form als auch in horizontal Form zugelassen.

Gemäß Art. 48, Absatz 2 des GvD Nr. 50/2016 wird das federführende Mitglied in der Bietergemeinschaft in **vertikaler** Form folgende hauptsächliche Dienstleistungen übernehmen:

1. die ordentliche Instandhaltung der Anlagen und der Grünflächen, welche wie von der Gemeinde Bozen vorgegebenem Instandhaltungsplan durchzuführen ist. Zu dieser ordentlichen Instandhaltung gehört auch die Schneeräumung
2. die Ausarbeitung und Erstellung der Nutzungspläne der Sportanlage, welche der Dienststelle für Sport zur Genehmigung vorzulegen ist.

Der oder die **Mandanten** werde folgende zweitrangige Dienstleistungen durchführen können:

3. die Reinigung der Anlagen;
4. Öffnung und Schließung der Anlagen
5. Aufsicht und Überwachung der Anlagen
6. Aufstellung und Entfernung von



6. il servizio di allestimento/ disallestimento nelle strutture;
7. l'esercizio dell'attività di somministrazione di alimenti e bevande nel bar oggetto di concessione patrimoniale

Einrichtungselementen

7. die Ausübung der Verabreichung von Speisen und Getränken in der Bar, welche Gegenstand der vermögensrechtlichen Konzession ist

Il soggetto **mandatario** deve essere in possesso oltre che dei requisiti di ordine generale e di capacità economica finanziaria, anche dei requisiti professionali consistenti nell'aver eseguito per almeno 2 anni negli ultimi 5, nell'ambito di impianti sportivi con campi in erba naturale o sintetica, omologati dalle rispettive federazioni per partite di tipo federale e utilizzabili per le seguenti discipline del calcio e/o del baseball/softball, le specifiche prestazioni indicate come principali.

Das **federführende Unternehmen** muss im Besitz der allgemeinen Voraussetzungen, sowie der Voraussetzungen bezüglich der finanziellen und der wirtschaftlichen Leistungsfähigkeit und der technischen und beruflichen Leistungsfähigkeit sein und zwar in dem das Subjekt im letzten Fünfjahreszeitraum für mindestens 2 Jahre in Sportanlagen mit Plätzen in Natur oder in Kunstrasen, die durch die entsprechenden Fachverbände für die Durchführung von Sportveranstaltungen im Rahmen von Meisterschaften, die von Fachverbänden veranstaltet werden, homologiert wurden und zwar für die Durchführung von Fußball und/oder Baseball/Softballspielen, die angeführten Hauptdienstleistungen ausgeführt hat.

Il o i soggetti **mandanti** che eseguiranno le prestazioni secondarie devono essere in possesso, oltre che dei requisiti di ordine generale e di capacità economica finanziaria, anche dei requisiti professionali consistenti nell'aver eseguito tali prestazioni secondarie per almeno 2 anni negli ultimi 5 nell'ambito di impianti sportivi con campi in erba naturale o sintetica, omologati dalle rispettive federazioni per partite di tipo federale e utilizzabili per le discipline del calcio e/o del baseball/ softball.

Das oder die **beauftragten Rechtssubjekte**, die die zweitrangigen Dienstleistungen werden ausführen, müssen im Besitz der allgemeinen Voraussetzungen, der finanziellen und der wirtschaftlichen Leistungsfähigkeit sein und auch die technische und die berufliche Leistungsfähigkeit haben. Diese besteht darin, dass das Subjekt im letzten Fünfjahreszeitraum für mindestens 2 Jahre in Sportanlagen mit Plätzen in Natur- und in Kunstrasen, die durch die entsprechenden Fachverbänden für die Durchführung von Sportveranstaltungen im Rahmen von Meisterschaften, die von Fachverbänden veranstaltet wurden, homologiert werden und zwar für die Durchführung von Fußball, Baseball und Softballspielen, die angeführten zweitrangige Dienstleistungen ausgeführt hat.

Il soggetto mandante che eseguirà la prestazione d'uso del bar deve essere in possesso, oltre che dei requisiti di ordine generale e di capacità economica finanziaria, anche dei requisiti di cui ai punti 4), 5) e 6) del punto 6.

Das beauftragte Rechtssubjekt, das die sich in Nutzung befindliche Bar führen wird, muss neben dem Besitz der allgemeinen Voraussetzungen, der finanziellen und der wirtschaftlichen Leistungsfähigkeit auch die Voraussetzungen von Punkt 4), 5) und 6) unter Punkt 6. Teilnahmevoraussetzungen haben.

Nel raggruppamento di tipo **orizzontale** più operatori economici potranno eseguire i servizi di gestione dei singoli impianti sportivi di cui la zona Talvera è composta.

Bei einem **horizontalen** Zusammenschluss werden mehrere Subjekte die Dienstleistung Führung einzelnen Sportanlagen, aus denen sich die Sportanlage Talfer zusammensetzt, führen können.

In caso di RTI **orizzontale** il soggetto **mandante** dovrà assumersi la responsabilità della gestione di almeno un campo da calcio

Im Falle einer **horizontalen Bietergemeinschaft** muss das **federführende Rechtssubjekt die Führung wenigstens eines Fußballplatzes übernehmen.**



Gli altri 3 impianti sportivi della Zona Sportiva Talvera potranno essere gestiti oltre che dal mandante anche da 1 o più mandatari.

Tutti i soggetti, sia mandante, che mandatari, devono essere in possesso di tutti i requisiti indicati ai punti 1), 2) e 3) del punto 6.

La gestione del Bar dovrà essere eseguita dal mandante o un mandatario in possesso dei relativi requisiti di cui 4), 5) e 6) del punto 6.

In caso di riunione temporanea d'impresе in forma non ancora costituita, all'atto della presentazione della manifestazione di interesse, i soggetti insieme dichiarano, compilando l'allegato A1 (**Dichiarazione aggiuntiva RTI**):

- a) di volersi riunire, nel caso di aggiudicazione, in riunione temporanea d'impresе;
- b) di impegnarsi a conferire, con unico atto, mandato speciale con rappresentanza ad una di esse, designata capogruppo;
- c) che la riunione possiede i requisiti di partecipazione.
- d) che la riunione è strutturata in forma verticale o orizzontale e quali prestazioni saranno eseguite dai diversi soggetti

Durante l'eventuale successiva procedura è facoltà di presentare offerte anche in nome e per conto di ulteriori mandanti rispetto a quelli già indicati in sede di manifestazione di interesse, purché in possesso dei requisiti.

E' vietata la sub Subconcessione senza previa autorizzazione del Comune

Die anderen 3 Sportstrukturen der Sportanlage Talfer können entweder vom federführenden Rechtssubjekt oder von einem oder mehreren beauftragten Rechtssubjekten geführt werden. Alle Rechtssubjekte, sowohl das federführende als auch das oder die beauftragten müssen im Besitz der Voraussetzungen wie unter den Punkten 1), 2) und 3) im Punkt 6. Teilnahmevoraussetzungen sein.

Die Führung del Bar wird vom federführenden Rechtssubjekt oder vom beauftragten Rechtssubjekt getätigt werden müssen, das im Besitz der Voraussetzungen, die in den Punkten 4), 5) und 6) im Punkt 6. Teilnahmevoraussetzungen vergeben sind, ist.

Im Falle einer noch nicht gegründeten Bietergemeinschaft erklären bei der Einreichung der Interessensbekundung die Subjekte gemeinsam, wobei sie den betreffenden Teil der Teilnahmeerklärung A1 (**Zusätzliche Erklärung Bietergemeinschaft**) ausfüllen, Folgendes:

- a) dass sie sich im Falle des Zuschlages zeitweilig zusammenschließen wollen;
- b) dass sie mit einem einzigen Rechtsakt einem Mitglied eine Sondervollmacht mit Vertretungsrecht erteilen werden; dieses Subjekt wird zum federführenden Mitglied der Bietergemeinschaft bestellt;
- c) dass die Bietergemeinschaft die Teilnahmevoraussetzungen besitzt;
- d) dass die Bietergemeinschaft eine vertikale oder eine horizontal Struktur hat und von welchen einzelnen Subjekte der Bietergemeinschaft die Teilleistungen erbracht werden.

Während des eventuellen darauffolgenden Verfahrens, kann man auch Angebote im Namen und Auftrag weiterer Mandanten einreichen, die nicht bei der Markterhebung angegeben wurden, welche aber die Voraussetzungen besitzen müssen.

Die Weitervergabe der Sub-Subkonzession ohne Ermächtigung von Seiten der Gemeinde ist verboten.

8. INDIVIDUAZIONE DEI SOGGETTI DA INVITARE ALLA EVENTUALE SUCCESSIVA FASE DELLA PROCEDURA

8. BESTIMMUNG DER WIRTSCHAFTSTEILNEHMER, WELCHE IN EINER NACHFOLGENDEN FASE DER



**VERWALTUNGSVERFAHREN
GEGEBENENFALLS ZUM VERFAHREN
EINZULADEN SIND**

In esito alla ricezione delle manifestazioni di interesse, l'Amministrazione, se lo riterrà opportuno, procederà all'invio delle lettere d'invito a presentare offerta esclusivamente ai soggetti, fino a un massimo di 5, che abbiano manifestato il proprio interesse e siano in possesso dei requisiti previsti dal presente avviso e dalla normativa in materia.

Non saranno ammessi alla fase di gara i soggetti che non abbiano preventivamente presentato la loro manifestazione d'interesse o che l'abbiano presentata oltre il termine perentorio previsto o che siano privi dei requisiti richiesti.

Nach Eingang der Interessensbekundungen wird die Verwaltung, falls sie es für angebracht erachtet, Einladungsschreiben zur Einreichung eines Angebotes und Wettbewerbsunterlagen ausschließlich an die Subjekte, die ihr Interesse bekundet haben und im Besitz der Voraussetzungen sind, die von der vorliegenden Bekanntmachung und der einschlägigen Gesetzgebung vorgesehen sind, zuschicken. Die Verwaltung wird bis zu höchstens 5 Einladungsschreiben verschicken.

Zur Ausschreibungsphase sind somit Subjekte, die keine vorherige Interessensbekundung eingereicht oder diese zu spät, also nicht innerhalb der ausdrücklich festgelegten Frist, eingereicht haben oder die nicht über die vorgeschriebenen Voraussetzungen verfügen, nicht zugelassen.



9. SOPRALLUOGO OBBLIGATORIO

L'amministrazione ritiene necessaria, prima dell'invio della manifestazione di interesse, l'esecuzione di un sopralluogo nella zona sportiva oggetto di sub concessione **con l'accompagnamento** di un rappresentante dell'amministrazione.

Il sopralluogo dovrà essere eseguito dal rappresentante legale o da uno dei responsabili tecnici del soggetto interessato, le cui qualità e qualifiche dovranno essere dichiarate in sede di sopralluogo, o, in alternativa, da altra persona, purché sia in possesso di idonea qualifica tecnica e dipendente/ collaboratore dell'interessato, munita di delega, firmata dal legale rappresentante e corredata di fotocopia di un valido documento d'identità del sottoscrittore.

La prova dell'avvenuto sopralluogo sarà data con la compilazione e la sottoscrizione dell'allegato B.

In caso di RTI il sopralluogo potrà essere eseguito, nelle predette modalità, da una dei soggetti costituenti l'associazione temporanea.

Non è consentita l'esecuzione del sopralluogo da parte di una stessa persona per più concorrenti.

Ciascun partecipante potrà effettuare un solo sopralluogo.

Indirizzo:

via Cadorna, lato orografico destro del Talvera, Bolzano.

Termine ultimo per l'esecuzione del sopralluogo: 8 maggio 2017

Per concordare il giorno e l'ora del sopralluogo contattare il Servizio Sport (tel. 0471- 997332) in orario di ufficio o attraverso il seguente indirizzo: bz@legalmail.it,

9. OBLIGATORISCHER LOKALAUGENSCHEIN

Die Gemeinde erachtet es für notwendig, dass der Bieter vor Einreichung der Interessensbekundung die Sportzone, die Gegenstand der Konzession ist, besichtigt. Der Lokalausweis findet **in Begleitung** der Verwaltung statt.

Der Lokalausweis muss vom gesetzlichen Vertreter oder von einem der technischen Verantwortlichen des interessierten Rechtssubjektes durchgeführt werden, deren Eignung und Qualifikation beim Lokalausweis erklärt werden muss oder durch eine andere Person, sofern diese im Besitz der entsprechenden technischen Befähigung und ein Angestellter/Mitarbeiter des Bieters ist, erklärt werden, die mit einer vom gesetzlichen Vertreter unterzeichneten Vollmacht ausgestattet ist, welcher eine Fotokopie eines gültigen Ausweises des Unterzeichners beiliegt.

Als Beleg für den durchgeführten Lokalausweis muss die Anlage B ausgefüllt und unterzeichnet werden.

Bei Bietergemeinschaften kann der Lokalausweis unter Einhaltung der oben angegebenen Modalitäten von einem der in der Bietergemeinschaft zusammengeschlossenen Rechtssubjekten durchgeführt werden.

Es ist nicht gestattet, dass dieselbe Person für mehrere Teilnehmer den Lokalausweis durchführt.

Jeder Bieter darf nur einen Lokalausweis durchführen.

Anschrift:

Cadorna Strasse, orografisch rechts Talferufer , Bozen

Letzte Frist für die Durchführung des Lokalausweises: 8. Mai 2017

Um den Tag und die Uhrzeit des Lokalausweises zu vereinbaren, muss die Dienststelle für Sport während der Zeiten für den Parteienverkehr (Tel.Nr.: 0471- 997332), PEC Adresse bz@legalmail.it kontaktiert werden.

10. CRITERI DI AGGIUDICAZIONE

Nella procedura cui parteciperanno i soggetti qualificati ed invitati a seguito del presente avviso, la migliore offerta verrà selezionata con il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa individuata sulla base del miglior rapporto qualità- prezzo ai sensi dell' art. 95 del D.Lgs. n. 50/2016, con l'offerta economica da produrre tenendo conto dell'oggetto misto della concessione - contratto e quindi secondo il metodo del:

10. KRITERIUM FÜR DEN ZUSCHLAG

Beim Verfahren, an welchem die dazu qualifizierten und infolge dieser Veröffentlichung eingeladenen Bieter teilnehmen werden, wird das beste Angebot, welches aufgrund des besten Verhältnisses von Preis/Leistung identifiziert wird, nach Gv.D. Nr. 50/2016 i.g.F., Artikel 95 ermittelt, wobei sich das wirtschaftliche Angebot aufgrund der gemischten Form des Konzessionsvertrages, wie nachstehend erläutert, zusammensetzt:



- ribasso sull'importo posto a base di gara, per quanto riguarda la concessione di gestione della zona sportiva e del
 - rialzo sull'importo posto a base di gara, per quanto riguarda la concessione patrimoniale del bar.
- I criteri di selezione saranno specificati nella lettera di invito.
- Preisabschlag auf den Ausschreibungspreis für die Konzession zur Führung der Sportanlage und
 - Preisaufschlag auf den Ausschreibungspreis, welcher die vermögensrechtliche Konzession für den Kiosks –Bar betrifft.
- Die Auswahlkriterien werden im Einladungsschreiben angegeben.

11. TERMINE E MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLA MANIFESTAZIONE DI INTERESSE

11. EINREICHUNG DER INTERESSENSBEKUNDUNG – FRIST UND MODALITÄTEN

I candidati interessati devono fare pervenire all'amministrazione, nei modi sotto indicati, i seguenti atti sottoscritti dal legale rappresentante:

1. manifestazione di interesse (**allegato A**)
2. (**allegato A1**) in caso di RTI
3. modulo di avvenuto sopralluogo (**allegato B**)

entro il termine perentorio del

12 maggio 2017 alle ore 12.00

L'invio può essere effettuato:

- **con deposito presso gli uffici comunali** competenti: Servizio Sport, stanza 238, settore C, via Lancia 4/a, Bolzano

oppure

- **via PEC:** bz@legalmail.it (in questo caso la manifestazione di interesse deve essere sottoscritta con firma digitale)

L'amministrazione non si assume responsabilità in caso di mancata consegna del piego entro la data indicata.

Interessierte Bewerber müssen der Gemeinde folgende vom gesetzlichen Vertreter unterzeichnete Unterlagen zukommen lassen:

1. Interessensbekundung (**Anlage A**)
2. (**Anlage A1**) im Falle von zeitweiligen Bietergemeinschaften
3. Vordruck über den durchgeführten Lokalaugenschein (**Anlage B**)

Einreichfrist:

innerhalb 12. Mai 2017 um 12.00 Uhr

Die Anträge können in einer der folgenden Formen eingereicht werden:

- **Hinterlegung bei den zuständigen Gemeindeämtern:** Dienststelle für Sport, Zimmer 238, Sektor C, Lanciastraße 4/a, Bozen

oder

- **mittels PEC an:** bz@legalmail.it (in diesem Fall muss die Interessensbekundung mit der digitalen Unterschrift versehen sein)

Die Gemeinde übernimmt keinerlei Verantwortung im Falle der Nichteinreichung der Bekundung innerhalb des vorgeschriebenen Datums.



12. VERIFICHE E CONTROLLI

Ferme in ogni caso le conseguenze previste dall'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000 e ss.mm.ii., l'accertamento della non corrispondenza al vero del contenuto delle dichiarazioni rese, comporta la decadenza dai benefici acquisiti sulla base delle dichiarazioni non veritiere.

12. PRÜFUNGEN UND KONTROLLEN

Unbeschadet der Bestimmungen gemäß Art. 76 des D.P.R. Nr. 445/2000 i.g.F., verfallen für den Erklärenden die eventuell erlangten Begünstigungen, welche auf die Verwaltungsmaßnahme zurückzuführen sind, die anhand der unwahren Erklärung erlassen wurde, falls aus den Kontrollen über die Übereinstimmung der Selbsterklärungen Falschangaben oder nicht entsprechende Angaben hervorgehen sollten.

13. LEGISLAZIONE DI RIFERIMENTO DELLA PROCEDURA

Le norme alle quali si rimanda sono le seguenti:

- D.Lgs. 18 aprile 2016, n. 50 e ss.mm.ii. *Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture*
- *Regolamento per la gestione del patrimonio immobiliare del Comune di Bolzano*, approvato con Delibera di Consiglio Comunale n. 85 del 2 ottobre 2003, prot. 37587, esecutiva dal 17 ottobre 2003;
- R.D. 18 novembre 1923, n. 2240 *"Nuove disposizioni sull'amministrazione del patrimonio e sulla contabilità generale dello Stato"*
- R.D. 23 maggio 1924, n. 827 *"Regolamento per l'amministrazione del patrimonio e per la contabilità generale dello Stato"*

13. GESETZE UND VERORDNUNGEN AUF DIE SICH DAS VERFAHREN STÜTZT

Es wird auf folgende Gesetze und Verordnungen verwiesen:

- Gv.D. vom 18. April 2016 Nr. 50 *"Gesetzbuch über öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge"* in geltender Fassung;
- *Ordnung über die Verwaltung des Immobilienvermögens der Gemeinde Bozen*, genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 85 vom 2. Oktober 2003, Prot. 37587, Vollstreckungsdatum 17.10.2003 i.g.F.;
- kglD Nr. 2240 vom 18. November 1923 (*Neue Bestimmungen über die Verwaltung des Vermögens und die allgemeine Buchhaltung des Staates*)
- kglD Nr. 827 (*Durchführungsordnung für die Verwaltung des Vermögens und die allgemeine Buchhaltung des Staates*)

14. TRATTAMENTO DEI DATI

I dati raccolti nell'ambito della procedura saranno trattati ai sensi dell'art. 13 del d.lgs. n. 196/2003, e ss.mm.ii. recante *"Codice in materia di protezione dei dati personali"* esclusivamente nell'ambito della presente procedura.

14. DATENSCHUTZ

Die innerhalb des Verfahrens gesammelten Daten, werden im Sinne des Artikels 13 des GVD vom 30. Juni 2003, Nr. 196 *"Datenschutzkodex"*, ausschließlich im Rahmen dieses Verfahrens verarbeitet.



Tutti i dati forniti saranno raccolti, registrati, organizzati e conservati per le finalità di gestione della gara e saranno trattati, sia mediante supporto cartaceo che informatico, anche successivamente all'eventuale instaurazione del rapporto contrattuale per le finalità del rapporto medesimo.

Alle gelieferten Daten werden für die Abwicklung der Ausschreibung gesammelt, registriert, organisiert und aufbewahrt und sowohl auf Papier als auch digital bearbeitet, dies auch nach einem eventuellen Abschluss des Vertrages für die Erfordernisse desselben.

15. PUBBLICAZIONE

Il presente avviso viene pubblicato all'Albo virtuale Pretorio del Comune di Bolzano, nonché sul sito istituzionale del Comune di Bolzano e sul sito del sistema informativo contratti pubblici della Provincia Autonoma di Bolzano.

Si precisa che con il presente avviso non è indetta alcuna procedura di affidamento, concorsuale e che pertanto non sono previste graduatorie, attribuzioni di punteggi o altre classificazioni di merito.

Le manifestazioni di interesse hanno il solo scopo di comunicare all'Amministrazione la disponibilità da parte di soggetti in possesso dei requisiti ad essere invitati a presentare offerte.

Il presente avviso non costituisce un invito ad offrire né un'offerta al pubblico ai sensi dell'art. 1336 Codice Civile o promessa al pubblico ai sensi dell'art. 1989 Codice Civile.

Il presente avviso, finalizzato ad un'indagine di mercato, non costituisce proposta contrattuale e non vincola in alcun modo il Comune di Bolzano che sarà libero di avviare altre e diverse procedure di affidamento.

15. VERÖFFENTLICHUNG

Diese Bekanntmachung wird auf der virtuellen Amtstafel der Stadtgemeinde Bozen, wie auch auf der institutionellen Homepage der Stadtgemeinde Bozen und Homepage der öffentlichen Verträge der Autonomen Provinz Bozen veröffentlicht.

Man stellt klar, dass mit dieser Bekanntmachung kein Vergabeverfahren, Wettbewerbsverfahren angesetzt ist und deshalb keine Rangordnung, Punkteverteilung oder andere Verdienstrangfolgen vorgesehen sind.

Die Interessensbekundungen haben den alleinigen Zweck der Verwaltung das Interesse mitzuteilen, als Rechtssubjekte, das im Besitz der entsprechenden Voraussetzungen ist, gegebenenfalls eingeladen zu werden, Angebote einzureichen, falls die Verwaltung der entsprechenden Verwaltungsvorgang verfolgt.

Die vorliegende Bekanntmachung stellt keine Einladung dar ein öffentliches Angebot im Sinne des Art. 1336 des ZGB oder öffentliches Versprechen im Sinne des Art. 1989 des ZGB zu unterbreiten.

Die gegenständliche Bekanntmachung zum Zweck einer Markterhebung ist demzufolge nicht als Antrag für den Abschluss eines Vertrages zu sehen und ist für die Gemeinde Bozen in keinster Weise verbindlich; diese ist frei, andere und verschiedene Verfahren zur Vergabe der Konzession einzuleiten.

Il responsabile del procedimento

Der Verantwortliche des Verfahrens

Dott.ssa/Dr. Ulrike Pichler

Allegati:

1. **Allegato A** – modulo di Manifestazione di interesse
2. **Allegato A1** - Dichiarazione aggiuntiva RTI
3. **Allegato B** – modulo di avvenuto sopralluogo

Anlagen:

1. **Anlage A** - Vordruck für die Interessensbekundungs
2. **Anlage A1** – Vordruck für die Zusatzklärung für zeitweilige Bietergemeinschaften
3. **Anlage B** – Vordruck über den erfolgten Lokalaugenschein



